

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản (ベトナム語)

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p941586.html>

Tập 29 số 2  
Mùa đông năm 2020



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちはは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa

こんにちはは神奈川

検索

## Bạn có thể sử dụng ứng dụng "MY ME-BYO Karte" bằng tiếng Anh



Tại tỉnh Kanagawa, chúng tôi có vận hành ứng dụng "MY ME-BYO Karte" có thể ghi lại và quản lý các dữ liệu như số bước đi, thân nhiệt, thuốc được kê đơn, v.v... mỗi ngày. Bạn có thể tính điểm tình trạng sức khỏe của mình bằng cách nhập cân nặng hay huyết áp, v.v...

Nếu bạn cài đặt ngôn ngữ của điện thoại thông minh sang ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, bạn có thể sử dụng ứng dụng bằng tiếng Anh.

● **Trang chủ:** <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/mv4/cnt/f532715/p991437.html>



「マイ ME-BYO カルテ」を  
英語で使用できます

神奈川県では、毎日の歩数や体温、処方された薬などを記録・管理できるアプリケーション「マイ ME-BYO カルテ」を運用しています。体重や血圧などを入力して、自分の健康状態を点数化することができます。

スマートフォンの言語を日本語以外に設定すれば、英語で使うことができます。

● **ホームページ**

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/mv4/cnt/f532715/p991437.html>

▶ **日本語での問合せ**

県ヘルスケア・ニューフロンティア推進本部室

TEL: 045-285-0196

## Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa



Nếu bạn gặp khó khăn trong cuộc sống, đừng ngần ngại mà hãy liên hệ với chúng tôi. Chúng tôi sẽ cung cấp các thông tin cần thiết cho cuộc sống và tư vấn về nhiều vấn đề (y tế, bảo hiểm, phúc lợi, nuôi dạy trẻ, v.v...).

Chúng tôi có thể giao tiếp bằng ngôn ngữ của bạn.

● **Thời gian:** 9:00 ~ 12:00 / 13:00 ~ 17:15

● **Ngôn ngữ hỗ trợ:** 11 ngôn ngữ

Vui lòng xem trên trang chủ để biết thêm chi tiết.

● **Trang chủ:** <http://www.kifjp.org/kmlc>



## 多言語支援センターかながわ

生活でこまったことがあったら、気軽に問合せください。生活に必要な情報（医療、保健、福祉、子育てなど）や相談するところを教えます。

あなたの言葉で話すことができます。

● **時間:** 9時 ~ 12時 / 13時 ~ 17時 15分

● **対応言語:** 11 言語

くわしくはホームページを見てください。

● **ホームページ**

URL: <http://www.kifjp.org/kmlc>

▶ **日本語での問合せ**

多言語支援センターかながわ TEL: 045-316-2770

## Thủ tục chuyển đổi từ Giấy phép lái xe bằng lái xe nước ngoài sang Giấy phép lái xe Nhật Bản



● **Đối tượng** (Người đáp ứng tất cả các mục sau)

- Người có giấy phép lái xe nước ngoài còn hiệu lực
- Quá trình lưu trú ở quốc gia cấp giấy phép lái xe nước ngoài (Từ 90 ngày trở lên sau ngày được cấp)
- Người đang cư trú trong tỉnh

● **Giấy tờ cần thiết**

Giấy phép lái xe nước ngoài, bản dịch tiếng Nhật của giấy phép lái xe nước ngoài, hộ chiếu, thẻ lưu trú, bản sao giấy đăng ký cư trú, v.v...

\* Đối với một số giấy phép lái xe nước ngoài như của Việt Nam, Ấn Độ, v.v..., ngoài các giấy tờ cần thiết, chúng tôi có thực hiện truy vấn trực tuyến qua internet.

● **Trang chủ:** <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mes83046.htm>

## 外国の運転免許から日本の 運転免許への切替手続

● **対象** (次の項目を全て満たす方)

- 有効な外国免許の保有者
- 外国免許発給国の滞在歴 (発給後 90 日以上)
- 県内居住者

● **必要書類**

外国免許、外国免許の日本語翻訳文、パスポート、在留カード、住民票の写しなど

※ベトナム、インド等の一部の外国免許は、必要書類のほか、インターネットによるオンライン照会を実施しています。

● **ホームページ**

URL: <https://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mes83046.htm>

▶ **日本語での問合せ**

県警運転免許センター 外国免許係

TEL: 045-365-3111





# Quầy hỗ trợ về công việc thuộc lĩnh vực điều dưỡng và tư vấn cho nhân viên điều dưỡng dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh



## 外国籍県民向け介護分野就労支援と介護職員相談窓口

県内で介護の仕事をしたい方、資格がなくても相談できます。

### 【就職相談会】

- 2020年12月4日 横浜市
- 2021年2月15日 川崎市

(各回予約不要、無料)

※日程・場所等変更する場合があります。

介護現場での悩みについても相談ができます。

### ▶日本語での問合せ

横浜市福祉事業経営者会

TEL: 045-846-4649

(月~金曜日: 9時~17時)



Người muốn làm công việc điều dưỡng trong tỉnh dù không có chứng chỉ vẫn có thể được tư vấn.

### 【Buổi tư vấn việc làm】

● Ngày 4/12/2020 Thành phố Yokohama

● Ngày 15/2/2021 Thành phố Kawasaki

(Các buổi tư vấn đều không cần hẹn trước, miễn phí)

\* Lịch trình và địa điểm tổ chức, v.v... có thể thay đổi.

Chúng tôi có thể tư vấn về cả những điều mà bạn lo lắng, v.v... tại nơi bạn làm công việc điều dưỡng.



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Hội nhà quản lý chương trình phúc lợi thành phố Yokohama

ĐT: 045-846-4649 (Thứ hai ~ thứ sáu: 9:00 ~ 17:00)

# Về việc tuyển sinh đặc biệt dành cho người nước ngoài, v.v... sống trong tỉnh



● Điều kiện ứng tuyển: Người đáp ứng cần phải có tất cả các điều kiện dưới đây

① Người đáp ứng được điều kiện ứng tuyển của các khóa học thuộc hệ học cả ngày (hoặc học ngoài giờ)

② Người có quốc tịch nước ngoài (bao gồm những người được công nhận là người tị nạn) hoặc người có quốc tịch Nhật Bản dưới 3 năm

③ Người có tổng thời gian lưu trú tại Nhật Bản dưới 3 năm

\* ②, ③ tính đến thời điểm ngày 1/2/2021

● Kiểm tra: tiếng Anh, Quốc ngữ, toán học và phỏng vấn (tiếng Nhật)

\* Bài thi sẽ được viết kèm phiên âm (cách đọc)

Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trên trang chủ.

### ● Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/nihongobogo.html>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Giáo dục trường trung học phổ thông của tỉnh

ĐT: 045-210-8084

## 在県外国人等特別募集について

● 志願資格: 次のすべてにあてはまる人

① 全日制 (または定時制) の課程の志願資格を満たす人

② 外国籍の人 (難民と認定された人を含む) または日本国籍を取得して3年以上の人

③ 日本の滞在が通算で3年以上の人

※ ②, ③は2021年2月1日現在

● 検査: 英語、国語、数学と面接 (日本語)

※ 問題文にはルビ有

詳しくはホームページをご覧ください。

### ● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/nihongobogo.html>

### ▶日本語での問合せ

県高校教育課 TEL: 045-210-8084

# Áp dụng đăng ký trước học bổng dành cho các trường trung học phổ thông tỉnh Kanagawa



Học sinh năm thứ 3 trung học cơ sở có nguyện vọng học lên tiếp trung học phổ thông có thể làm đơn xin đăng ký trước học bổng sẽ vay ở trường trung học phổ thông (cần hoàn trả).

Bạn cũng có thể nộp đơn sau khi nhập học vào trường trung học phổ thông, nhưng nếu bạn đăng ký trước thì khoản cho vay sẽ có sớm hơn khoảng 2 tháng.

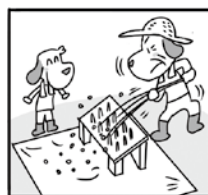
### ● Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng tài vụ, Ủy ban giáo dục tỉnh

ĐT: 045-210-8251



## 神奈川県高等学校奨学金予約採用

中学3年生で高校への進学希望者は、高校で借りる奨学金の予約申込ができます (要返還)。

高校入学後でも申込できますが、予約すると貸付が2か月程度早くなります。

### ● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

### ▶日本語での問合せ

県教育委員会財務課

TEL: 045-210-8251

\* Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

Tiếng Việt  
ĐT: 044-549-0047 Thứ năm  
9-12 giờ, 13-16 giờ

\* Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* 日本語以外での問合せは、  
県外国籍県民相談窓口へ。

ベトナム語: 044-549-0047 (木曜日)

9時~12時, 13時~16時

\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、  
以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





## Kỳ thi tuyển sinh vào Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp tỉnh Kanagawa



**N**ếu muốn du học tại Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp do tỉnh Kanagawa điều hành, bạn phải tham gia kỳ thi tuyển sinh (thi kiểm tra năng lực toán học và phỏng vấn bằng tiếng Nhật). Vui lòng xem trang chủ để biết thêm thông tin chi tiết về chỉ tiêu tuyển sinh, hồ sơ ứng tuyển và tham quan cơ sở, v.v...

### Trang chủ

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Sinh viên, Trường cao đẳng kỹ thuật công nghiệp tỉnh Kanagawa **ĐT:** 045-363-1232



## Hiện bạn có đang tham gia vào bảo hiểm sức khỏe quốc gia/chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên không?



**B**ảo hiểm sức khỏe quốc gia/chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên là loại bảo hiểm y tế công cộng bắt buộc phải tham gia, kể cả cư dân ngoại quốc cư trú tại Nhật Bản trên 3 tháng.

### Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Quy tư vấn phụ trách về bảo hiểm sức khỏe quốc gia và chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tại cơ quan hành chính của thành phố, thị trấn, làng xã  
Phòng bảo hiểm y tế tỉnh **ĐT:** 045-210-4881  
Hiệp hội Chăm sóc Y tế Diện rộng Dành cho Người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tỉnh Kanagawa **ĐT:** 0570-001120 (Trung tâm chăm sóc khách hàng qua điện thoại)



## Hỗ aọi quốc phòng tránh, không trở thành nạn nhân của bọn tội phạm



**T**rên trang web chính thức, cảnh sát tỉnh Kanagawa cung cấp những điểm chú ý trong việc phòng chống tội phạm, v.v..., chẳng hạn như những điều cần lưu ý khi trở về nhà vào ban đêm hay lưu ý về việc khóa cửa, v.v... bằng các ngôn ngữ nước ngoài để giúp các cư dân ngoại quốc phòng tránh, không trở thành nạn nhân của bọn tội phạm.

**Trang chủ:** [https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/engd0001.htm#leaflet](https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engd0001.htm#leaflet)

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng xử lý phòng chống tội phạm, Ban tổng vụ an toàn sinh hoạt, Trụ sở cảnh sát tỉnh **ĐT:** 045-211-1212 (tổng đài)

## Vui lòng không bắt bảo ngư và hải sâm



**T**ừ ngày 1/12/2020, khi người không phải là ngư dân mà đánh bắt bảo ngư hay hải sâm thì sẽ bị phạt nặng. Có thể phạt tù 3 năm cho trường hợp lâu nhất, hoặc phạt 30 triệu yên cho mức phạt cao nhất. Xin đừng bắt bảo ngư và hải sâm.

### Trang chủ

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/kb2/docs/yugyo/isoasobi.html>

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng thủy sản tỉnh **ĐT:** 045-210-4549



## 県立産業技術短期大学の入学試験

神奈川県が運営している産業技術短期大学校へ留学を希望する場合は、入学試験（数学の学力試験と日本語による面接）の受験が必要です。募集定員、出願資格及びオープンキャンパスなど、くわしくはホームページを見てください。

### ホームページ

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

### 日本語での問合せ

県立産業技術短期大学校 学生課 **TEL:** 045-363-1232

## 国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?

国民健康保険・後期高齢者医療制度は、日本に3か月を超えて住む外国籍県民も加入しなければならない公的な医療保険です。

### ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

### 日本語での問合せ

市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口  
県医療保険課 **TEL:** 045-210-4881  
神奈川県後期高齢者医療広域連合 **TEL:** 0570-001120 (コールセンター)

## 外国籍県民の皆様が犯罪被害に遭わないために

神奈川県警察では、外国籍県民の皆様を犯罪被害から守るために、夜間の帰宅時の注意点や戸締りの注意点などの防犯のポイント等を、外国語のホームページで紹介しています。

### ホームページ

URL: [https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e\\_mes/engd0001.htm#leaflet](https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engd0001.htm#leaflet)

### 日本語での問合せ

県警察本部生活安全総務課犯罪抑止対策室 **TEL:** 045-211-1212 (代表)

## アワビやナマコを獲らないでください

2020年12月1日から、漁師ではない人がアワビやナマコを獲った時の罪が重くなります。一番長い場合で3年間の懲役が、一番高い場合で3,000万円の罰金となることがあります。アワビやナマコを獲らないでください。

### ホームページ

URL: <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/kb2/docs/yugyo/isoasobi.html>

### 日本語での問合せ

県水産課 **TEL:** 045-210-4549



# Thông báo về mức lương tối thiểu của tỉnh Kanagawa



Từ ngày 1/10/2020, mức lương tối thiểu ở tỉnh Kanagawa cho khoản lương theo giờ là 1.012 yên (tăng 1 yên). Mức lương tối thiểu này áp dụng cho tất cả người lao động trong tỉnh, bao gồm nhân viên chính thức, nhân viên tạm thời, nhân viên bán thời gian, v.v... Chủ sử dụng lao động phải trả lương cho nhân viên từ mức lương này trở lên.



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng Tiền lương, Sở lao động Kanagawa **ĐT:** 045-211-7354  
Phòng Chính sách lao động - tuyển dụng của tỉnh  
**ĐT:** 045-210-5739



# Bạn phải tham gia vào bảo hiểm nếu sử dụng xe đạp trong tỉnh.



Theo quy định của tỉnh, người sử dụng xe đạp hoặc người giám hộ của trẻ em sử dụng xe đạp, v.v..., cần phải tham gia vào bảo hiểm để phòng trường hợp gây tai nạn làm người khác bị thương.



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng an toàn giao thông - sinh hoạt của tỉnh  
**ĐT:** 045-210-3552

# Cách chạy xe đạp đúng cách



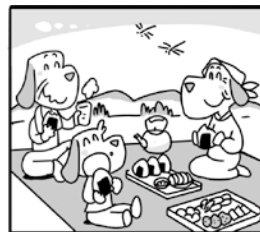
### Năm quy tắc sử dụng xe đạp an toàn

- 1 Theo nguyên tắc là chạy xe đạp ở đường xe chạy, còn đường đi bộ là trong trường hợp ngoại lệ
- 2 Chạy phía bên trái của đường xe chạy
- 3 Đường đi bộ là ưu tiên cho người đi bộ, hãy chạy chậm sát về phía đường xe chạy
- 4 Tuân thủ các quy tắc an toàn (tuân theo tín hiệu giao thông, tuân theo biển báo, cấm chờ người, cấm dàn hàng ngang, cấm chạy xe khi đã uống rượu, phải bật đèn khi chạy vào ban đêm, v.v...)
- 5 Trẻ em phải đội mũ bảo hiểm

◎Xe đạp là phương tiện giao thông đơn giản và thuận tiện, nhưng nếu xảy ra tai nạn giao thông thì bạn có thể sẽ là người bị tai nạn hoặc người gây tai nạn

- Bạn có nghĩa vụ phải tham gia Bảo hiểm trách nhiệm bồi thường thiệt hại
- Trường hợp xảy ra tai nạn giao thông, bạn nhất định phải báo cảnh sát

● **Trang chủ:** <https://www.police.pref.kanagawa.jp>



### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Ban tổng vụ giao thông, Phòng giao thông, Trụ sở cảnh sát tỉnh Kanagawa  
**ĐT:** 045-211-1212

# 神奈川県最低賃金のお知らせ

2020年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額1,012円(1円引き上げ)となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

### 日本語での問合せ

神奈川県労働局賃金室 **TEL:** 045-211-7354  
県雇用労政課 **TEL:** 045-210-5739

# 県内で自転車を利用する場合は、保険に加入しなければなりません。

県の条例により、自転車の利用者や自転車を利用するお客様の保護者などは、事故により他人に怪我をさせてしまった場合に備えた保険に加入しなければなりません。

### 日本語での問合せ

県くらし安全交通課 **TEL:** 045-210-3552

# 自転車の正しい乗り方

### 自転車安全利用五則

- 1 自転車は、車道が原則、歩道は例外
  - 2 車道は左側を通行
  - 3 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行
  - 4 安全ルールを守る(信号を守る、標識を守る、二人乗りの禁止、並進禁止、飲酒運転禁止、夜間はライトを点灯する等)
  - 5 子どもはヘルメットを着用
- ◎自転車は手軽で便利な乗り物だが、交通事故を起こせば、被害者にも加害者にもなる
- ・損害賠償責任保険の加入は義務
  - ・交通事故の場合は必ず警察に届け出をしなければならない

### ホームページ

URL: <https://www.police.pref.kanagawa.jp>

### 日本語での問合せ

神奈川県警察本部交通部交通総務課  
**TEL:** 045-211-1212

\* Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

**Tiếng Việt** **ĐT:** 044-549-0047 **Thứ năm**  
**9-12 giờ, 13-16 giờ**

\* Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

Dự định phát hành số tiếp theo (số mùa xuân) vào tháng 3 năm 2021.

**[Biên tập và phát hành]** Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa **ĐT:** 045-285-0543



- \* Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.
- \* Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa
- \* FAX: 045-212-2753



\* 次号(春号)は、2021年3月に発行予定です。

**【編集・発行】** 神奈川県国際課 **TEL:** 045-285-0543

- \* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- \* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて
- \* FAX: 045-212-2753

